

Dans cette recherche, il s'agit de la juxtaposition de parties de discours dans un énoncé d'une langue différente-ou le transcodage, et cela dans le contexte de l'enseignement du français langue étrangère dans les lycées publics kenyans.

Elle a pour but de montrer les langues affectées, les classes dans lesquelles la pratique est répandue, le niveau de transcodage le plus fréquent (inter-ou intra-phrase) ainsi que les situations dans lesquelles les enseignants se sentent obligés de passer par cette pratique. L'hypothèse est que les professeurs de français langue étrangère (FLE) transcodent plus dans les classes inférieures que dans les classes supérieures uniquement dans le but d'assurer la compréhension chez les apprenants devant une situation où le sens est bloqué.

Qu'en pensent les professeurs? Quelles sont les attitudes et les pratiques des apprenants eux-mêmes vis à vis cette pratique? Quand les enseignants transcodent, risquent-ils d'entraîner inconsciemment les apprenants à transcoder et à la fin d'empêcher la maîtrise de la langue étrangère? Dans ce cas, quel serait l'équilibre entre améliorer l'enseignement et à la fois ne pas empêcher la maîtrise de la langue, tout en se servant du transcodage? Autrement dit, comment peut-on adapter le transcodage à des fins utiles dans l'apprentissage du FLE?

Nous nous sommes servis de 4 méthodes pour collecter nos données: questionnaires (un pour les enseignants de FLE et un deuxième pour les apprenants), l'enregistrement et la transcription des cours de FLE dans les classes de première et quatrième années des 4 écoles secondaires choisies, observation et interview.

Après l'analyse des données obtenues, nous avons pu conclure que les professeurs de FLE transcodent en classe; qu'ils transcodent plus en première qu'en quatrième année; et qu'ils transcodent plus au niveau des phrases (transcodage inter-phrase) qu'au niveau des mots (transcodage intra-phrase). D'ailleurs, nous avons pu observer qu'en gros, les professeurs se servent du transcodage pour donner des instructions, pour expliquer des points importants de grammaire parfois en comparant les structures des langues différentes pour bien souligner une structure donnée. Il y a également des cas de traduction. Le transcodage le plus fréquent c'est français <> anglais.